

**Антропонимический код в пословицах и поговорках и возможности их перевода**

**Михалева Софья Владиславовна<sup>1</sup>, Абакумова Ольга Борисовна<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> «Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева»,

Орел, Россия,

<sup>1</sup> [nilasony@yandex.ru](mailto:nilasony@yandex.ru)

<sup>2</sup> [abakumova-ob@mail.ru](mailto:abakumova-ob@mail.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена изучению пословиц и поговорок с антропонимами и проблемам их перевода с английского языка на русский. Приводятся определения паремии, пословицы, антропонимов и антропонимического кода культуры. Предлагается классификация пословиц с антропонимами в соответствии с их возможными способами перевода в зависимости от использования в них собственных имен русской культуры или других возможных способов перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

**Ключевые слова:** пословица, поговорка, антропоним, антропонимический код культуры, перевод

**Anthroponymic Code in Proverbs and Sayings and the Possible Ways of Translation**

<sup>1</sup> Sofia V. Mikhaleva <sup>2</sup>Olga B. Abakumova

<sup>1,2</sup> Oryol State University named after I. S. Turgenev, Oryol, Russia

<sup>1</sup> [nilasony@yandex.ru](mailto:nilasony@yandex.ru)

<sup>2</sup> [abakumova-ob@mail.ru](mailto:abakumova-ob@mail.ru)

**Abstract.** The paper is devoted to the problem of translation of proverbs and sayings containing proper names from English into Russian. The definition of paremic units and proverbs, anthroponyms and anthroponymic (proper name) code is given in the article. The article presents the classification of proverbs and sayings containing anthroponyms in correlation with the ways they can be translated, either using proper names of the Russian culture or other ways of their translation from English into Russian and from Russian into English.

**Keywords:** proverb, saying, anthroponym, anthroponymic (proper name) code, translation.

Мы будем определять пословицу как сложный гибридный языковой знак, обладающий структурой предложения, переосмысленным обобщенным значением, текстовыми характеристиками и прагматическими функциями [Абакумова 2021, с. 96] и рассмотрим в данной статье проявления антропонимического кода культуры в структуре и семантике английских пословиц и их переводных соответствий. Мы будем определять код культуры как это делают М.Л. Ковшова и Д.Б. Гудков в своем «Словаре лингвокультурных терминов», где он понимается как «система знаков материального и духовного мира, ставших носителями культурных смыслов; способ сохранения и передачи культурной информации, тип культурной памяти» [Ковшова, Гудков 2017, с. 40].

Разные исследователи выделяют разное количество лингвокультурных кодов. В данной статье мы рассмотрим проявление антропонимического кода культуры в паремиях.

*Антропонимы* — имена собственные. Каждый этнос в определенный исторический период имеет свой реестр личных имен и свою антропонимическую модель. Разграничиваются народные и канонические личные имена, а также различные формы одного имени (литературные и диалектные, официальные и неофициальные).

Под *антропонимическим* кодом культуры М.Л. Ковшова понимает совокупность собственных имен с конкретной, неопределенно-обобщенной или фикциональной референцией, обозначающих персоны (реальные и вымышленные, лица и группы лиц) и персонажи (антропные и антропоморфные), которые были выделены в мировой и/или национальной культуре в качестве мифологем, символов, эталонов или стереотипов [Ковшова 2019, с. 150]. Исходя из этого, она выделяет мифонимы, исторические онимы и т.п.

Анализ антропонимического кода культуры проводится на базе англоязычных и русскоязычных паремий, содержащих антропонимы. По мнению Г. Л. Пермякова, *паремия* – это обширное понятие, народное изречение, сформулированное как предложение (например, поговорки, пословицы и т.п.). Пословица – это краткое изречение назидательного характера в форме предложения, обязательно имеющее переносное значение и обобщающую функцию [Пермяков 1988, с. 27]. Поговорки отличаются от пословиц тем, что не имеют назидательной функции, их ведущая функция характеризующая.

Имена собственные в различных языках и культурах отличаются друг от друга и не всегда имеют соответствия в другом языке. Проведенный нами сопоставительный анализ русских и английских пословиц и поговорок с антропонимами показал, что их можно разделить на четыре категории в зависимости от того, используются в переводных эквивалентах соответствующие имена собственные, заменяются ли они именами другой культуры или переводятся иноязычными аналогами, не содержащими антропонимов, или вообще не имеют иноязычных эквивалентов.

Исходя из вышесказанного, можно разделить английские и русские пословицы с антропонимыми на четыре группы: заимствованные (переводящиеся дословно), антропонимичные пословицы, имеющие антропонимичный эквивалент в другом языке, антропонимичные пословицы, имеющие неантропонимичный аналог в другом языке и безэквивалентные.

**1. Заимствованные пословицы и поговорки** (переводящиеся дословно):

*If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain. – Если гора не идет к Магомеду, то Магомед идет к горе.*

*Значение: человек должен уметь покоряться неизбежному* [Кунин 1984, с. 475].

Данная известная пословица, заимствованная из ближневосточного фольклора, с одной стороны, предположительно отсылает нас к образу исламского пророка Магомеда, а с другой стороны, в рамках данной паремии, формирует ассоциацию с обычным человеком, который должен подчиниться обстоятельствам. В связи с этим пословицы звучат одинаково как в английском, так и в русском языках, а имя собственное уже не воспринимается как иностранное.

**2. Антропонимичные пословицы, имеющие антропонимичный аналог и в другом языке**

*When Queen Anne was alive (букв. Когда королева Анна была жива).*

*Русский аналог: При царе Горохе.*

*Значение: очень давно* [Гриченко 2014, с. 133].

Однако английское выражение строится на основе реального исторического персонажа, в то время как в русском используется образ вымышленного героя восточнославянского фольклора. Английское выражение, содержащее исторический оним, одновременно является фразеологическим («в незапамятные времена»), а с другой стороны, сохраняет прямой смысл (при дворе королевы Анны), что делает его экспрессивным и вызывает культурно-насыщенные ассоциации. Русский аналог, содержащий имя вымышленного персонажа, мифоним, таких ассоциаций не несет, имеет ассоциации с крестьянским фольклором, поэтому не стоит, видимо, использовать этот аналог как переводной эквивалент в контексте, где речь идет о представителях высшего социального класса. В каждой паремической единице здесь оним приобретает культурную коннотацию.

### **3. Антропонимичные пословицы и поговорки, имеющие неантропонимичный аналог в другом языке**

*Before one can say "Jack Robinson" (букв. Прежде, чем успеешь сказать «Джек Робинсон»).*

*Русский аналог: Не успеешь и глазом моргнуть.*

*Значение: Очень быстро, в мгновение ока [Газинский 2000, с. 21].*

Стоит заметить, что в английском аналоге поговорки фигурирует распространенный английский персонаж, встречающийся во многих пословицах. (Например: *Jack is as good as his master* - работник не хуже хозяина) [Гриченко 2014, с. 28]. В данном случае мы имеем дело с аналогами, поскольку при переводе меняется образ, а значит и лингвокультурный тематический код. В приведенном примере антропонимический код английской культуры заменяется соматическим в русской. При этом оба выражения несут культурную коннотацию, но совпадают по коммуникативной функции и стилевой маркированности.

*Русская пословица: Любопытной Варваре на базаре нос оторвали.*

*Английский аналог: Curiosity killed a cat (букв. Любопытство кошку убило).*

*Значение: Любопытство до добра не доводит [Кунин 1984, с. 342].*

Второй пример также показывает замену антропонимического кода, но уже на зооморфный. В русском выражении антропонимический код сопровождается соматическим и акциональным. Обе пословицы в сопоставляемых лингвокультурах имеют функцию предупреждения и назидания. Культурная коннотация ярче выражена в русской пословице. Английский аналог не содержит имени собственного, в то время как в русском оно есть. Дословный перевод английской пословицы (любопытство кошку стубило/убило) также употребляется в русском языке, но реже.

### **4. Безэквивалентные пословицы и поговорки с антропонимами**

*Every Tom, Dick and Harry (букв. каждый Том, Дик и Гэрри).*

*Значение: обычный, заурядный человек [Шитова 2013, с. 53]. Аналоги не обнаружены.*

В английском существует синонимичная поговорка с антропонимами-фамилиями Brown, Jones and Robinson. В русском языке возможно, чтобы адекватно передать смысл и сохранить экспрессивность подойдут русские распространенные фамилии Петров, Иванов и Сидоров, но поговорок, содержащих все три фамилии не выявлено. Значение не уникальности в английском выражении передается за счет типичных использованных в ней имен и/или фамилий, передающая обычность, заурядность основной массы их носителей. Такие пословицы могут быть переведены буквально (калькой) или описательным способом, с потерей экспрессивности, или созданием окказиональной пословицы или поговорки, например, *Каждый Иванов, Петров и Сидоров*.

Таким образом, мы выделили четыре группы антропонимичных пословиц и поговорок по возможным способам их перевода на другой язык и сделали следующие выводы:

1) паремии, переводящиеся дословно на другой язык, как правило, заимствованы из более древних культур;

2) у паремических единиц, имеющих антропонимичный аналог в другом языке, происходит замена антропонима и используется другое имя собственное, характерное для данной культуры;

3) некоторые пословицы и поговорки с антропонимами не имеют антропонимического аналога в другом языке. Такие пословицы можно перевести, используя другие лингвокультурные коды или пословицы-максимы, адекватно передающие значения паремий;

4) существуют антропонимичные паремические единицы, не имеющие эквивалентов в другом языке. Такие случаи требуют тщательного анализа. Можно попробовать отразить суть паремии посредством объяснения, то есть описать само значение, которое она несет и/или функции, в которых обычно употребляется, можно совместить буквальный перевод (кальку) и соответствующее объяснение; некоторые переводчики предлагают (и создают) окказиональную пословицу или поговорку.

## Список источников

1. Абакумова О.Б. Библиейские фразы и их трансформы – русские и английские пословицы как отражение лингвокультуры // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение. Орел: ОГУ имени И.С. Тургенева, 2021. С.95-108.
2. Газинский А. BTC English proverbs dictionary, 2000.
3. Гриченко Л.В. Антропонимы в русских и английских пословицах: экспрессивность и обобщенность семантики // Филология и культура. №1(35). Ростов-на-Дону, 2014. С. 24-28.
4. Ковшова М.Л., Гудков Д.Б. Словарь лингвокультурологических терминов, М.: Гнозис, 2017.
5. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: антропонимический код культуры. М.: ЛЕНАНД, 2019.
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.:Русский язык, 1984.
7. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988.
8. Шитова Л. Ф. Proper Name Idioms and Their Origins. Санкт-Петербург: ООО «Антология»,2013.

## References

1. Abakumova O.B. Biblejskije frazy i ih transformy – russkije i anglijskije poslovitsy i ih otrazhenije v lingvokulture // Jazyk. Kultura. Kommunikatsija: izuchenije i obuchenije. Orel: OGU imeni I.S. Turgeneva, 2021. P.95-108. (in Russ).
2. Gazinskij A. BTC English proverbs dictionary, 2000 (accessed 13.03.2023).
3. Grichenko L.V. Antroponimy v russkih i anglijskih poslovitsah: expressivnost I obobshennost semantiki // Filologija i kultura №1(35). Rostov-on-Don, 2014. P.24-28. (in Russ.)
4. Kovshova M.L., Gudkov D.B. Dictionary of Linguoculturological Terms. Moskva: LENAND, 2017. 192 p. (in Russ.)

5. Kovshova M.L. Lingvokulturologicheskiy analiz idiom, zagadok, poslovits i pogovorok. Moskva: LENAND, 2019. 400 p. (in Russ).
6. Kunin A.V. English-Russian Praseological Dictionary. Moskva: Russky Yazyk, 1984. 944 p.
7. Permiakov G.L. Osnovy strukturnoj paremiologii. Moskva: Nauka, 1988. (in Russ.).
8. Shitova L.F. Proper Name Idioms and Their Origins. Sankt-Peterburg: OOO “Antologija”, 2013. P. 53, 80-81.

### **Информация об авторах**

**Софья Владиславовна Михалева** – студентка 4 курса института иностранных языков Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева, E-mail: [nilasony@yandex.ru](mailto:nilasony@yandex.ru)

**Ольга Борисовна Абакумова** – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английской филологии Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева. E-mail: [abakumova-ob@mail.ru](mailto:abakumova-ob@mail.ru) ORCID-0000-0001-9488-1440

### **Information about the authors**

**Sofia V. Mikhaleva** – 4<sup>th</sup> year student of the Institute of Foreign Languages in Oryol State University named after I.S. Turgenev. E-mail: [nilasony@yandex.ru](mailto:nilasony@yandex.ru)

**Olga B. Abakumova** – Doctor of Philology, ass.professor, professor of English Philology Department, Oryol State University named after I.S. Turgenev. E-mail: [abakumova-ob@mail.ru](mailto:abakumova-ob@mail.ru) ORCID- 0000-0001-9488-1440

